

Князева Оксана Викторовна

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ КАК СПОСОБ ДОСТИЖЕНИЯ АДЕКВАТНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В АНГЛИЙСКОМ ТЕХНИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2009/11-2/51.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2009. № 11 (30): в 2-х ч. Ч. II. С. 144-145. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2009/11-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

Будучи часто неоднозначной и двусмысленной, метафора в основном по своей природе не соответствует природе русского технического текста, который более эксплицитен и не допускает неоднозначности и двусмысленности как английский. Тем более возрастает роль переводчика при передаче и донесении до читателей информации, заключённой в сложных образных средствах языка.

Список использованной литературы

1. Даниленко В. П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания. М., 1997.
2. Коваленко А. Я. Общий курс научно-технического перевода. Киев: Фирма Инкос, 2004.
3. Ковалёва К. И. Оригинал и перевод: два лица одного текста. М., 2001.

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ КАК СПОСОБ ДОСТИЖЕНИЯ АДЕКВАТНОСТИ
ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В АНГЛИЙСКОМ ТЕХНИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ

*Князева Оксана Викторовна
Ставропольский государственный университет*

В результате «информационного взрыва» и ускорения роста научных знаний произошло резкое увеличение числа новых терминов. При этом все большее число терминов проникает в общеупотребительную лексику, а терминологические проблемы оказывают все большее влияние на язык в целом, поэтому изучение ситуации в области специальной лексики становится все более важным для развития языка.

Важной особенностью английского технического текста является логическая последовательность изложения, строгость и точность объективной передачи информации, полнота высказывания, которая не дополняется знанием той или иной ситуации, а вытекает из постоянной значимости [Нелюбин, 2007, с. 57]. Эффективность доказательств достигается четкой организацией всего высказывания, то есть делением текста на главы, параграфы, абзацы [Пумпянский, 1981, с. 37]. Отдельные тексты могут обладать указанными чертами в большей или меньшей степени. Однако у всех таких текстов обнаруживается преимущественное использование языковых средств, которые способствуют удовлетворению потребностей данной сферы общения [Ломтева, 1999, с. 60]. В области лексики это, прежде всего, использование технической терминологии и так называемой специальной лексики. Терминоведы дают различные определения термина. В лингвистической литературе чаще всего встречается следующее определение: «**Термины** - слова или словосочетания, которые имеют специальное, строго определенное значение в той или иной области науки и техники» [Пронина, 1986, с. 8]. В словаре лингвистических терминов дается следующее определение термина: «**Термин** - это слово или словосочетание специального языка, создаваемое для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов» [Ахманова, 2007, с. 474]. «Под **термином** обычно понимается слово (или группа слов), имеющее в пределах данной отрасли или специализации конкретный и единственный смысл, исключающий всякую возможность иного, отличающегося от предусмотренного автором понимания или толкования» [Григоров, 1991, с. 6]. Из множества определений термина наиболее полным нам представляется следующее: «**Термин** - это слово или словосочетание определенного естественного языка; содержанием термина является научное, техническое или другое специальное понятие» [Извольская, 2004, с. 131].

Термины могут иметь различную структуру. По числу компонентов выделяют термины-слова, реже используемые моноксемными, к которым могут быть отнесены и сложные термины, образованные сложением основ и имеющие слитное или дефисное написание, и терминологические сочетания, или составные, многокомпонентные термины. «**Терминологическое сочетание** - это совокупность слов и словосочетаний, употребляющихся для выражения специальных понятий и для называния типичных объектов данной научной области» [Алексеева, 1998, с. 43].

Если в большинстве сфер общения любая коммуникация осуществляется в основном по устным каналам, то для технической сферы именно письменный канал является важнейшим, таким образом, техническая литература представляет собой наиболее значимый способ передачи информации в техническом сообществе. В этой связи очень важна работа переводчика, поскольку от его профессионализма зависит дальнейшее адекватное восприятие текста. Задача, стоящая перед переводчиком технического текста, лишённого эмоциональной окраски, заключается в том, чтобы точно передать мысль автора, лишь по возможности сохранив особенности его стиля. Инструкции, руководства, а также другие тексты технической специфики требуют определенных навыков перевода, сложность которого состоит в насыщенности технических текстов специальной терминологией. В данной статье мы рассмотрим способы перевода безэквивалентной терминологической лексики на примере английского технического текста типа «инструкция». Для перевода безэквивалентных однокомпонентных, сложных терминов и терминологических сочетаний применялись лексические трансформации предложенные В. Н. Комиссаровым, такие как: **транскрипция и транслитерация, калькирование, конкретизация, генерализация, смысловое развитие, описательный перевод, антонимический перевод**. Применяя приёмы **транскрипции и транслитерации**, мы воспроизводили звуковую или буквенную форму термин. Например: *browser - браузер, domain - домен, driver - драйвер, crossover - кроссовер*.

При переводе терминологических сочетаний приёмы **транскрипции и транслитерации** применялись как компоненты смешанного перевода. Например: *laser safety* - лазерная безопасность, *toner cartridge* - картридж с тонером, *host name* - имя хоста, *Utility folder* - папка Утилита.

Наиболее часто используемым способом перевода терминологической лексики является калькирование. Приём **калькирования** заключается в воспроизведении комбинаторного состава термина, когда его составные части (морфемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка. Например, с помощью калькирования переведены следующие термины: *light-sensitive* - светочувствительный, *double-click* - двойной щелчок, *video-tutorial* - видео курс. Приём **калькирования** применялся для воспроизведения составных частей терминологического сочетания, например: *multi-purpose tray* - многоцелевой лоток, *maximum resolution* - максимальное разрешение, *printer identification* - идентификация принтера, *available configurations* - доступные конфигурации.

Также при переводе терминов используется **конкретизация**. Рассмотрим следующее предложение: «If you are *connecting* to one computer, an Ethernet RJ-45 crossover cable is required». Английский глагол «to connect» не может быть переведен с помощью соответствующего русского глагола «связывать, соединять». Неприемлемость перевода «Если вы связываетесь с одним или несколькими компьютерами» очевидна. Таким образом, обеспечить эквивалентность перевода можно путем лексической замены - конкретизации и грамматического преобразования - замены части речи: «Если производится *подключение* к одному компьютеру, требуется кабель «кроссовер» для Ethernet RJ-45». Приёмы **генерализации** значений заключались в замене термина исходного языка, имеющего более узкое значение, единицей переводящего языка с более широким значением, например: If you are connecting to one or more computers with a *hub*, an Ethernet hub or two-twisted pair cables are required. - Для подключения одного или нескольких компьютеров к *концентратору*, необходимы концентратор Ethernet и два кабеля типа «витая пара». В Англо-русском Оксфордском словаре приведены следующие значения слова *hub*: «*втулка, центр (события, внимания, действия), концентратор, устройство соединения многоточечной цепи*». В словаре Collins dictionary *hub* означает *the central portion of a wheel, propeller, fan, etc., through which the axle passes*. Проанализировав значения данного слова, мы пришли к выводу, более широкое значение «*устройство соединения сети*» необходимо заменить более узким «*концентратор*».

Для перевода однокомпонентных и сложных терминов также применялись **лексико-грамматические трансформации: описательный перевод и антонимический перевод**. При **описательном переводе** как лексико-грамматической трансформации термин исходного языка заменяется словосочетанием, раскрывающим его значение. Например: *connection* - разъем сетевого интерфейса. При переводе учитывалось значение термина *connection* - *a link, usually a wire or metallic strip, between two components in an electric circuit or system* - электрический контакт, связь. Недостаток описательного перевода заключается в его многословности. Поэтому наиболее успешно этот способ перевода применяется там, где можно обойтись сравнительно кратким объяснением. Так, *fuser* - это «печка» (лазерного принтера) пара нагреваемых роликов, между которыми проходит бумага с нанесённым на неё изображением; обеспечивает фиксацию тонера, но мы выразили эту мысль короче: блок термического закрепления. При переводе одного термина был употреблён **антонимический перевод**. Английский термин был заменён противоположной единицей переводящего языка, выражающей противоположную мысль: *custom* - нестандартный, а не обычный, традиционный.

Таким образом, правильный перевод терминов является довольно сложной проблемой, несмотря на то, что термины обладают значительно большей семантической определенностью и самостоятельностью, чем слова обиходной лексики. Для перевода терминов необходимо знать их морфологическое строение, семантические особенности, отличающие их от общеупотребительных слов, типы терминологических сочетаний, их структурные особенности и специфику употребления. Представляя собой систему языковых знаков особого рода, термины функционируют в специальной профессионально-научной области, представляя собой особый интерес в переводческом аспекте.

Список использованной литературы

1. Алексеева Л. М. Проблемы термина и терминообразование. Пермь, 1998.
2. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: КомКнига, 2007.
3. Григоров В. Б. Как работать с научной статьей. М.: Высшая школа, 1991.
4. Извольская И. В. О принципах формирования терминосистемы «Социология управления» // Вестник МГУ. М., 2004. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация / гл. ред. С. Г. Тер-Минасова. Вып. 4. С. 131-137.
5. Ломтева Т. Н., Паршин А. В. Теория и практика перевода: учебное пособие: в 2 ч. Ставрополь: Издательство СГУ, 1999. Ч. I.
6. Нелюбин Л. Л. Лингвистика современного английского языка: учебное пособие. М.: Флинта; Наука, 2007.
7. Пронина Р. Ф. Пособие по переводу английской научно-технической литературы. 3-е изд., испр. и доп. М.: Высшая школа, 1986.
8. Пумпянский А. Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык. М.: Наука, 1981.